



# פרשת שופטים

## PARASHAT SHOFETIM

Triennial Reading/Lectura Trienal - III

Devarim (Deuteronomy/Deuteronomio) 19:14-21:9

### ראשון – אברהם (וזסד)

#### RISHON - AVRAHAM (CHESD)

יד לא תסיג גבול רעהך אשר גבלו ראשנים בנחלתך  
 אשר תנחל בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה:  
 טו לא יקום עד אחד באיש לכל-עון ולכל-חטאת  
 בכל-חטא אשר יחטא על-פי | שני עדים או על-פי  
 שלשה-עדים יקום דבר: טז כִּי-יקום עד-חמש באיש  
 לענות בו סרה: יז ועמדו שני-האנשים אשר להם הריב  
 לפני יהוה לפני הכהנים והשפטים אשר יהיו בימים  
 ההם: יח ודרשו השפטים היטב והנה עד-שקר העד  
 שקר ענה באחיו: יט ועשיתם לו כאשר זמם לעשות  
 לאחיו ובערת הרע מקרבך: כ והנשארם ישמעו ויראו  
 ולא יספו לעשות עוד כדבר הרע הזה בקרבך: כא ולא  
 תחוס עינך נפש בנפש עין בעין שן בשן יד ביד רגל  
 ברגל: ס

14. You shall not remove your neighbor's landmark, which they of old time have set in your inheritance, which you shall inherit in the land that Hashem your Elokim gives you to possess it. 15. One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins; by the mouth of two witnesses, or by the mouth of three witnesses, shall the matter be established. 16. If a false witness rises up against any man to testify against him that which is wrong; 17. Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before Hashem, before the priests and the judges, who shall be in those days; 18. And the judges shall make diligent inquiries; and, behold, if the witness is a false witness, and has testified falsely against his brother; 19. Then shall you do to him, as he had thought to have done to his brother; so shall you put the evil away from among you. 20. And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you. 21. And your eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

14. No quitarás el lindero de tu prójimo, que desde antiguo han puesto en tu heredad, la cual heredarás en la tierra que Hashem tu Elokim te da para que la poseas. 15. No se levantará un solo testigo contra un hombre por cualquier iniquidad, o por cualquier pecado, en cualquier pecado que cometa; por boca de dos testigos, o por boca de tres testigos, se declarará el asunto. 16. Si un testigo falso se levantara contra alguno para declarar contra él lo que está mal; 17. Entonces los dos hombres, entre quienes hay controversia, se presentarán ante Hashem, ante los sacerdotes y los jueces, que estarán en esos días; 18. Y los jueces investigarán diligentemente; y he aquí, si el testigo es testigo falso, y ha testificado falsamente contra su hermano; 19. Entonces haréis con él como él había pensado hacer con su hermano; así quitarás el mal de en medio de ti. 20. Y los que queden oirán y temerán, y ya no cometerán más semejante maldad entre vosotros. 21. Y tu ojo no tendrá piedad; pero vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

[כ] כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֵיבֶךָ וּרְאִיתָ סוֹס וּרְכָב עִם  
 רַב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעֲלֶיךָ  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: <sup>ב</sup> וְהָיָה כִּקְרַבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ  
 הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם: <sup>ג</sup> וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם  
 קְרִבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אֵיבֵיכֶם אֶל־יָרֵךְ לְבַבְכֶם  
 אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תִּחְפְּזוּ וְאַל־תִּעְרְצוּ מִפְּנֵיהֶם: <sup>ד</sup> כִּי יְהוּהוּ

# אֱלֹהֵיכֶם הֵהָלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֲיִבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

[20] 1. When you go out to battle against your enemies, and see horses, and chariots, and a people more numerous than you, be not afraid of them; for Hashem your Elokim is with you, who brought you out of the land of Egypt. 2. And it shall be, when you have come near the battle, that the priest shall approach and speak to the people, 3. And shall say to them, Hear, O Israel, you approach this day to battle against your enemies; let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, nor be you terrified because of them; 4. For Hashem your Elokim is he who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.

[20] 1. Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y veas caballos y carros, y un pueblo más numeroso que tú, no tengas miedo de ellos; porque Hashem tu Elokim está contigo, quien te sacó de la tierra de Egipto. 2. Y sucederá que cuando os hayáis acercado a la batalla, el sacerdote se acercará y hablará al pueblo, 3. Y les dirá: Oye, Israel, te acercas hoy a la batalla contra tus enemigos; no desmaye vuestro corazón, no temáis, y no tembléis, ni os aterricéis a causa de ellos; 4. Porque Hashem tu Elokim es el que va contigo, para pelear por ti contra tus enemigos, para salvarte.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תפארת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

ה וְדַבְּרוּ הַשְּׂטָרִים אֶל־הָעַם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה  
בֵּית־חֹדֶשׁ וְלֹא חֲנָכוּ יִלְךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת  
בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנֹכֵנוּ: וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע  
כָּרֶם וְלֹא חָלְלוּ יִלְךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה  
וְאִישׁ אַחֵר יַחְלִלְנוּ: וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אָרַשׁ אִשָּׁה וְלֹא  
לְקַחָהּ יִלְךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר  
יִקַּחנָה: ה וַיִּסְפוּ הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וַאֲמָרוּ  
מִי־הָאִישׁ הִירָא וְרַךְ הַלֵּבב יִלְךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמָּס  
אֶת־לֵבב אֲחָיו כָּל־בָּבוּ: ט וְהָיָה כְּכֹלֵת הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר

## אֶל־הָעָם וּפְקֻדּוֹ שְׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: ס

5. And the officers shall speak to the people, saying, What man is there who has built a new house, and has not dedicated it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicates it. 6. And what man is he who has planted a vineyard, and has not yet eaten of it? Let him also go and return to his house, lest he die in the battle, and another man eats of it. 7. And what man is there who has betrothed a wife, and has not taken her? Let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man takes her. 8. And the officers shall speak further to the people, and they shall say, What man is there who is fearful and fainthearted? Let him go and return to his house, lest his brothers' heart faint as well as his heart. 9. And it shall be, when the officers have finished speaking to the people, that they shall appoint captains of the armies to lead the people.

5. Y los alguaciles hablarán al pueblo, diciendo: ¿Qué hombre hay que haya edificado casa nueva, y no la haya dedicado? Vaya y vuélvase a su casa, no sea que muera en la batalla, y otro la dedique. 6. ¿Y qué hombre es el que ha plantado una viña, y aún no ha comido de ella? Vaya también él y vuélvase a su casa, no sea que muera en la batalla, y otro coma de ella. 7. ¿Y qué hombre hay que se haya desposado con mujer, y no la haya tomado? Vaya y vuélvase a su casa, no sea que muera en la batalla, y otro la tome. 8. Y los alguaciles hablarán más al pueblo, y dirán: ¿Quién es hombre temeroso y pusilánime? Vaya y vuélvase a su casa, no sea que desmaye el corazón de sus hermanos como el suyo. 9. Y sucederá que cuando los oficiales hayan terminado de hablar al pueblo, nombrarán capitanes de los ejércitos para guiar al pueblo.

### רביעי – משה (נצח)

#### REVII - MOSHEH (NETZACH)

כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עֲלֶיהָ וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:  
 וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנֶנָּה וּפְתַחְהָ לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם  
 הַנִּמְצָא־בָּהּ יִהְיוּ לָךְ לְמַס וְעַבְדוּךָ: יב וְאִם־לֹא תִשְׁלִים  
 עִמָּךְ וְעָשִׂיתָה עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצָרְתָ עֲלֶיהָ: יג וּנְתַנָּה יִהְיֶה  
 אֶלֶהֶיךָ בִּידֶךָ וְהַפִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרָב: יד רַק  
 הַנְּשִׂים וְהַטָּף וְהַבְּהֵמָה וְכָל־אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ  
 תִּבְזוּ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלָל אֵיבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶלֶהֶיךָ

## לך:

10. When you come near a city to fight against it, then proclaim peace to it. 11. And it shall be, if it gives you answer of peace, and opens to you, then it shall be, that all the people that are found in it shall be tributaries to you, and they shall serve you. 12. And if it will make no peace with you, but will make war against you, then you shall besiege it; 13. And when Hashem your Elokim has delivered it into your hands, you shall strike its every male with the edge of the sword; 14. But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, all the plunder from it, shall you take for yourself; and you shall eat the plunder of your enemies, which Hashem your Elokim has given you.

10. Cuando os acerquéis a una ciudad para pelear contra ella, proclamadle la paz. 11. Y acontecerá que si os da respuesta de paz, y os abre, será que todo el pueblo que se hallare en ella os será tributario, y os servirá. 12. Y si no hiciere paz con vosotros, sino que os hiciere guerra, la sitiareis; 13. Y cuando Hashem tu Elokim la haya entregado en tus manos, herirás a todo macho a filo de espada; 14. Pero las mujeres y los niños, y el ganado, y todo lo que hay en la ciudad, todo el botín de ella, tomarás para ti; y comerás del botín de tus enemigos, que Hashem tu Elokim te ha dado.

## זמישי – אהרן (הוד)

## CHAMISHI - AHARON (HOD)

כֵּן תַעֲשֶׂה לְכָל־הָעָרִים הַרְחֵקֵת מִמֶּנָּה מְאֹד אֲשֶׁר  
 לֹא־מַעֲרִי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הִנֵּה: טז וְקִמַּעֲרִי הָעַמִּים הָאֵלֶּה  
 אֲשֶׁר יִהְיֶה אֲלֵהֶיךָ נִתֵּן לָךְ נַחֲלָה לֹא תַחֲיֶה כָּל־נַשְׂמָה:  
 יז כִּי־הִחַרְמָם תַּחֲרִימָם הַחֲתִי וְהָאֹמְרֵי הַכֹּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי  
 הַחֲוִי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוֶּךָ יִהְיֶה אֲלֵהֶיךָ: יח לְמַעַן אֲשֶׁר  
 לֹא־יִלְמְדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ  
 לְאֱלֹהֵיהֶם וַחֲטִאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: טט כִּי־תִצּוּר  
 אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשׂוֹתָהּ לֹא־תִשְׁחִית  
 אֶת־עֵצָהּ לְנֹדֶחַ עָלֶיהָ גִּרְזֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכְלֶה וְאֵתוֹ לֹא  
 תִּכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבָא מִפְּנֵיךָ בַּמִּצּוֹר: כ וְקִמַּעֲרִי

אֲשֶׁר־תִּדְעַ כִּי לֹא־עֵץ מֵאֲכָל הוּא אֶתוֹ תִּשְׁחִית וְכֹרֶת  
 וּבְנִית מִצּוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה עִמָּךְ מִלְחָמָה עַד  
 רִדְתָּהּ: פ

15. Thus shall you do to all the cities which are very far off from you, which are not of the cities of these nations. 16. But of the cities of these people, which Hashem your Elokim does give you for an inheritance, you shall not keep alive anything that breathes; 17. But you shall completely destroy them: the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as Hashem your Elokim has commanded you; 18. That they teach you not to do after all their abominations, which they have done to their gods; so should you sin against Hashem your Elokim. 19. When you shall besiege a city a long time, in making war against it to take it, you shall not destroy its trees by forcing an ax against them; for you may eat of them, and you shall not cut them down. For is the tree of the field a man that it should be besieged by you? 20. Only the trees which you know are not trees for food, you shall destroy and cut them down; and you shall build siege works against the city that makes war with you, until it is subdued.

15. Así haréis con todas las ciudades que están muy lejos de vosotros, que no son de las ciudades de estas naciones. 16. Pero de las ciudades de este pueblo, que Hashem tu Elokim te da por heredad, no mantendrás con vida nada que respire; 17. Pero los destruirás por completo: a los heteos, a los amorreos, a los cananeos, a los ferezeos, a los heveos y a los jebuseos; como Hashem tu Elokim te ha mandado; 18. Que no os enseñen a hacer según todas sus abominaciones, que ellos han hecho a sus dioses; así pecaréis contra Hashem vuestro Elokim. 19. Cuando sites una ciudad por largo tiempo, haciendo guerra contra ella para tomarla, no destruirás sus árboles clavándoles hacha; porque podréis comer de ellos, y no los cortaréis. ¿Es hombre el árbol del campo para que sea asediado por vosotros? 20. Solamente los árboles que sabéis que no son árboles para comer, los destruiréis y talaréis; y edificarás obras de asedio contra la ciudad que os hace la guerra, hasta que sea subyugada.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יִסּוּד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

[כא] א כִּי־יִמְצֵא חֵלֶל בְּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוּה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ  
 לְרִשְׁתָּהּ נֶפֶל בְּשָׂדֶה לֹא נֹדַע מִי הִכְהוּ: ב וַיֵּצֵאוּ זְקֵנֶיךָ  
 וּשְׂפָטֶיךָ וּמִדְּרוֹ אֶל־הָעַרְוִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הַחֲלָל: ג וְהָיָה  
 הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הַחֲלָל וְלִקְחוּ זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא עֲגֹלֹת

בְּקָרֹא אֲשֶׁר לֹא-עֶבֶד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא-מִשְׁכָּה בְּעַלָּ: וְהוֹרְדוּ  
 זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת-הָעֵגְלָה אֶל-נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר  
 לֹא-יַעֲבֹד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעָרְפוּ-שֵׁם אֶת-הָעֵגְלָה בַּנַּחַל:  
 וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִי בָם בַּחֵר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לְשִׁרְתּוֹ וּלְבַרְךָ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל-רִיב  
 וְכָל-נִגְעָ: וְכָל זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל-הַחִלּוֹל  
 יְרַחֲצוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בַּנַּחַל:

[21] 1. If one is found slain in the land which Hashem your Elokim gives you to possess, lying in the field, and it is not known who has slain him; 2. Then your elders and your judges shall come forth, and they shall measure the distance to the cities which are around him who is slain; 3. And it shall be, that the city which is nearest to the slain man, the elders of that city shall take a heifer, which has not been worked with, and which has not pulled in the yoke; 4. And the elders of that city shall bring down the heifer to a rough ravine, which is neither plowed nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the ravine; 5. And the priests, the sons of Levi, shall come near; for them Hashem your Elokim has chosen to minister to him, and to bless in the name of Hashem; and by their word shall every controversy and every assault be tried; 6. And all the elders of that city, which is nearest to the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley;

[21] 1. Si se encuentra alguno muerto en la tierra que Hashem tu Elokim te da en posesión, tirado en el campo, y no se sabe quién lo ha matado; 2. Entonces saldrán vuestros ancianos y vuestros jueces, y medirán la distancia hasta las ciudades que están alrededor del muerto; 3. Y sucederá que de la ciudad más cercana al muerto, los ancianos de esa ciudad tomarán una becerra que no haya sido trabajada, y que no haya tirado del yugo; 4. Y los ancianos de esa ciudad harán descender la vaca a un barranco áspero, que no esté arado ni sembrado, y cortarán el cuello de la vaca allí en el barranco; 5. Y los sacerdotes, los hijos de Leví, se acercarán; porque a ellos ha escogido Hashem tu Elokim para ministrarle, y para bendecir en el nombre de Hashem; y por su palabra será juzgada toda controversia y todo asalto; 6. Y todos los ancianos de la ciudad más cercana al muerto, se lavarán las manos sobre la vaca decapitada en el valle;

# שְׁבִיעֵי – דוֹד (מַלְכוּת)

## SHEVII - DAVID (MALCHUT)

ז וְעָנוּ וַאֲמָרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכוּ (שפכה כתיב) אֶת־הַדָּם הַזֶּה  
 וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ: ח כִּפּוֹר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה  
 וְאֶל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפַּר לָהֶם הַדָּם:  
 ט וְאַתָּה תִּבְעַר הַדָּם הַנָּקִי מִקֶּרְבְּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיֵּשֶׁר  
 בְּעֵינֵי יְהוָה: ס ס ס

7. And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, nor have our eyes seen it. 8. Be merciful, O Hashem, to your people Israel, whom you have redeemed, and lay not innocent blood to your people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them. 9. So shall you put away the guilt of innocent blood from among you, when you shall do that which is right in the sight of Hashem.

7. Y ellos responderán y dirán: Nuestras manos no han derramado esta sangre, ni nuestros ojos la han visto. 8. Ten misericordia, oh Hashem, de tu pueblo Israel, a quien has redimido, y no cargues sangre inocente a tu pueblo de Israel. Y la sangre les será perdonada. 9. Así quitaréis la culpa de la sangre inocente de entre vosotros, cuando hagáis lo recto ante los ojos de Hashem.

## מַפְטִיר

### MAFTIR

ז וְעָנוּ וַאֲמָרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכוּ (שפכה כתיב) אֶת־הַדָּם הַזֶּה  
 וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ: ח כִּפּוֹר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה  
 וְאֶל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפַּר לָהֶם הַדָּם:  
 ט וְאַתָּה תִּבְעַר הַדָּם הַנָּקִי מִקֶּרְבְּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיֵּשֶׁר  
 בְּעֵינֵי יְהוָה: ס ס ס

7. And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, nor have our eyes



seen it. 8. Be merciful, O Hashem, to your people Israel, whom you have redeemed, and lay not innocent blood to your people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them. 9. So shall you put away the guilt of innocent blood from among you, when you shall do that which is right in the sight of Hashem.

7. Y ellos responderán y dirán: Nuestras manos no han derramado esta sangre, ni nuestros ojos la han visto. 8. Ten misericordia, oh Hashem, de tu pueblo Israel, a quien has redimido, y no cargues sangre inocente a tu pueblo de Israel. Y la sangre les será perdonada. 9. Así quitaréis la culpa de la sangre inocente de entre vosotros, cuando hagáis lo recto ante los ojos de Hashem.